

E1. *Le Sophiste*, 218b6-d5 (trad. Dixsaut)

« Mais c'est en commun (κοινῆ) avec moi qu'il faut mener l'examen (συσκευπτεόν), et, en partant à mon avis du sophiste (ἀπὸ τοῦ σοφιστοῦ), commencer en premier, là tout de suite, par chercher ce qu'il peut bien être (τί ποτ' ἔστι) et le faire clairement voir (ἐμφανίζοντι) en le définissant (λόγῳ). Car pour l'heure, tout ce que toi et moi avons en commun (κοινῆ) à son propos est son nom (τοῦνομα), et quant à l'activité (ἔργον) désignée par ce nom, peut-être en avons-nous par devers nous une représentation toute privée (ιδία) ; mais toujours et sur tout sujet, c'est sur la chose même (τὸ πρᾶγμα αὐτὸ) qu'il faut tomber d'accord en discutant (διὰ λόγων), plutôt que s'accorder sans discussion (χωρὶς λόγου) sur le nom tout seul (τοῦνομα μόνον). Quant au genre que nous avons maintenant à chercher, ce n'est pas la chose du monde la plus aisée à embrasser dans son ensemble, comme s'il était facile de dire ce que cela peut bien être, un sophiste. Or quand on doit déployer des efforts pour traiter parfaitement de sujets importants, l'opinion partagée par tous et depuis longtemps est qu'il faut d'abord s'entraîner sur des choses plus petites et plus faciles (ἐν μικροῖς καὶ ῥᾶσι) avant de s'attaquer à celles qui sont très importantes (ἐν αὐτοῖς τοῖς μεγίστοις). À présent donc, Théétète, voici ce que je nous conseille à tous deux : avant la pénible et difficile chasse que va être celle au genre du sophiste (τὸ τοῦ σοφιστοῦ γένος), nous exercer d'abord sur un sujet plus facile à la méthode (τὴν μέθοδον) que nous lui appliquerons [...]. »

E2. *Le Sophiste*, 230b4-231b1 (trad. Dixsaut)

L'ÉTRANGER

« Ils interrogent quelqu'un sur les points dont il peut se figurer qu'il parle pour dire quelque chose alors qu'il ne dit rien ; puis, en tant que ces opinions (τὰς δόξας) sont celles de gens qui ne cessent d'errer (πλανωμένων) de l'une à l'autre, ils les soumettent assez facilement à examen et les discutent en les rassemblant et les confrontant les unes aux autres, révélant ainsi qu'elles se contredisent (ἐναντίας) en même temps, non seulement sur les mêmes sujets et sous les mêmes rapports, mais elles-mêmes selon elles-mêmes. Ce que voyant, ceux qu'ils examinent se fâchent contre eux-mêmes mais deviennent moins agressifs envers les autres, et c'est ainsi qu'ils sont délivrés des grandes et obstinées opinions (μεγάλων καὶ σκληρῶν δοξῶν) qu'ils avaient d'eux-mêmes – libération qui de toutes est à la fois la plus agréable pour l'auditeur et le profit le plus sûr et durable pour le patient. Ceux qui procèdent à cette purification (οἱ καθαίροντες), mon cher enfant, pensent comme ceux qui sont des médecins du corps : ils pensent qu'un corps est incapable de profiter de la nourriture qu'on lui administre avant qu'on en ait évacué les obstacles qui se trouvent à l'intérieur ; nos médecins pensent la même chose à propos de l'âme : que l'homme dont elle est l'âme ne tirera aucun bénéfice des leçons qu'on lui administre jusqu'à ce qu'en le soumettant à réfutation (ἐλέγχων) et en le réfutant on l'ait amené à avoir honte (εἰς αἰσχύνην) de lui-même et lui ait enlevé les opinions qui font obstacle à ces savoirs (τὰς τοῖς μαθήμασιν ἐμποδίους δόξας) – et qu'ainsi il vienne au jour tout pur (καθαρόν), et pensant qu'il sait seulement ce qu'il sait et rien de plus. »

THÉÉTÈTE

« Voici à coup sûr la meilleure et la plus sage des conditions. »

L'ÉTRANGER

« Pour toutes ces raisons, Théétète, nous devons dire que la réfutation (τὸν ἔλεγχον) est la plus importante et la plus puissante des purifications (μεγίστη καὶ κυριωτάτη τῶν καθάρσεων) et que, de celui qui n'y a pas été soumis (τὸν ἀνέλεγκτον), fût-ce le Grand Roi de Perse, il faut penser qu'en restant ainsi impurifié (ἀκάθαρτον) des plus grandes souillures, c'est un homme sans culture et qui fait preuve de laideur (ἀπαίδευτόν τε καὶ αἰσχρόν) là où il convient d'être le plus pur et le plus beau (καθαρώτατον καὶ κάλλιστον) si l'on veut vraiment être heureux (εὐδαίμονα). »

THÉÉTÈTE

« Absolument. »

L'ÉTRANGER

« Alors ? ceux qui pratiquent cet art (χρωμένους τῇ τέχνῃ), que dirons-nous qu'ils sont ? Pour ma part en effet, je crains de dire que ce sont des sophistes (σοφιστὰς). »

THÉÉTÈTE

« Et pourquoi ? »

L'ÉTRANGER

« De peur que nous ne leur fassions trop d'honneur. »

THÉÉTÈTE

« Et pourtant, ce que nous venons de dire a bien de la ressemblance avec quelqu'un de cette sorte ! »

L'ÉTRANGER

« En effet, comme entre chien et loup, entre la bête la plus sauvage (ἀγριώτατον) et l'animal le plus paisible (ἡμερωτάτῳ) ; or, pour notre sécurité, il faut avant tout monter toujours bonne garde autour des ressemblances (περὶ τὰς ὁμοιότητας), car c'est un genre extrêmement glissant (ὀλισθηρότατον γὰρ τὸ γένος). Disons néanmoins qu'il s'agit bien d'elles, car à mon avis ce n'est pas une petite contestation que cette querelle de frontières suscitera lorsqu'il s'agira pour l'un et l'autre de les garder comme il faut. »